

Oznaka poročila: ARRS_ZV_RPROG_ZP_2008/955

ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH RAZISKOVALNEGA PROGRAMA V OBDOBJU 2004-2008

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROGRAMU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem programu

Šifra programa	P6-0243
Naslov programa	Jeziki in kulture Azije in Afrike
Vodja programa	6980 Andrej Bekeš
Obseg raziskovalnih ur	10.200
Cenovni razred	A
Trajanje programa	01.2004 - 12.2008
Izvajalke programa (raziskovalne organizacije in/ali koncesionarji)	581 Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta 2158 Univerza na Primorskem, Pedagoška fakulteta Koper

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROGRAMA

2. Poročilo o realizaciji programa raziskovalnega programa¹

• Cilji in hipoteze programa

Cilj v l. 2004 zastavljenega programa je s sistematičnim multidisciplinarnim pristopom h kulturam in jezikom Azije in Afrike, posebej še Vzhodne Azije (Kitajske, Japonske, Koreje), ter Afrike preseči rigidne okvire raznih parcialnih paradigem in omogočiti kritično razumevanje glavnih kulturnih determinant obravnavanih regij v njihovem družbenem kontekstu.

Za doseg cilja je predlagan multidisciplinarni pristop, ki ga sestavljajo naslednje discipline: a) jezikoslovje (japonsko, korejsko in kitajsko), b) kulturologija, c) zgodovina, d) literarne vede (Azija, Afrika) in e) psihologija.

Jezikoslovni del z empiričnimi in teoretičnimi metodami proučuje besedilne mehanizme jezikov Vzhodne Azije ter povezave med besedno in besedilno ravni v njih.

Osrednje torišče kulturološkega dela so vprašanja metodologije medkulturnih raziskav. Osredotoča se na s kritično analizo relevantnosti tradicionalnih metodoloških postopkov evropske humanistične znanosti pri razumevanju neevropskih miselnih tradicij in kulturnih praks.

Literarni del naj bi potekal v dveh vejah. Ena je poskus reinterpretacije pesniške umetnosti v obdobju dinastije Tang z vidika družbenega okvira tistega časa. Druga veja pa naj bi poglobljeno obravnavala oblikovanje identitete afriških in afro-ameriških avtoric v neokolonialnih in postkolonialnih okoljih afriške in ameriške celine.

Zgodovinski del proučuje prehod od zadnje kitajske dinastije v republiko in kitajski odziv na zahodne kolonialne in civilizacijske pritiske, kar bo temelj novemu poskusu razumevanja sodobne Kitajske po socialistični revoluciji z vidika nove teorije vpetosti v ideološki cikel.

Psihološki del programa proučuje nekatere medkulturne razlike in podobnosti v razumevanju pojmov povezanih z zaznavanjem sebe in drugih (načini izražanja čustev, tvegaje, sodelovanje, tekmovalnost).

Programska skupina je ob intenzivnem mednarodnem sodelovanju in črpanju dodatnih sredstev za realiziranje mednarodnih izmenjav in skupnih projektov na osnovi bilateralnih sporazumov z državami v ciljni regiji (Bekeš, Rošker, Saje, Pergar-Kuščer) ter drugih virov v

samih ciljnih državah (Bekeš, Shigemori) realizirala zastavljene cilje. Edina izjema je področje literarnih študij afriške književnosti.

- Pregled realiziranega

Kot temelj za empirično delo z jeziki je bil pripravljen pilotski korpusi japonskega pisnega jezika na osnovi knjižnega gradiva, dostopnega v računalniško berljivi obliki. 2007 doktorandka Irena Srdanović Erjavec (mentor A. Bekeš) v sodelovanju z IJS zgradi korpus "JpWAC". Ob gostovanju na Univerzi v Nagoyi (GSID, prof. Fujimura) zagotovljen stalen dostop do njihovih korpusov govornjene japonščine. Ob vzpostavitvi sporazuma o sodelovanju z Univerzo Tokyo Institute of Technology (prof. Nishina Kikuko) tudi omogočen dostop do in sodelovanje pri razvoju korpusov in baz japonskega jezika, na katerih dela ta univerza, in sicer preko doktorandov in magistrantov pod mentorstvom A. Bekeša). Posebej pomembno je bilo sodelovanje A. Bekeša v velikem projektu japonskega uravnovešenega korpusa BCCJW v skupini prof. Nishina . Razvijalo se je teoretično delo na raziskovanju pragmatških učinkov oklepajskih struktur v japonskem jeziku (A. Bekeš), predstavljeno kot vabljen plenarno predavanje v sklopu jubilejnega 60. kongresa japonskega društva za državni jezik (Kokugo gakkai), 22.-23. maj 2004, ter na mednarodnih srečanjih na Univerzi Pariz 7, 2004, SOAS, London (2006), EHESS, Pariz, 2007, National Language Research Institute, Tokyo 2007, 2008, LKR Workshop Tokyo Institute of Technology 2007, 2008., ter objavljeno v zbornikih, v reviji AAŠ, pri založbi Springer itd. Obravnava teoretskih pristopov besedilnim mehanizmom (A. Bekeš) predstavljeno na mednarodnih srečanjih EHESS, Naris, 2006, sprejet referat za EAJS (European Association of Japanese Studies, Lecce University Sept. 2008). Delo tudi na kontrastivni analizi glagolskega načina in vida japonskega jezika (gostovanje dr. C. Shigemori Bučar na National Language Research Institute, monografija izdana l. 2008, za l. 2007) ter na teoretskih analizah fonologije korejskega in kitajskega jezika; vse to je bilo predstavljeno na mednarodnih srečanjih in konferencah.

Raziskovalno delo s področja epistemologije in iskanja stičišč zahodnih in kitajskih pristopov je potekalo v več tematskih sklopih. Eden je raziskovanje epistemologije in spoznavnih teorij v tradicionalni in moderni kitajski filozofiji in širše v azijskih filozofijah (dr. Rošker)...

Realizacija omogočena ob daljših bivanjih na Univerzah Nankai, Tianjin, Univerzi Yanshan, Qinghuangdaotu (LR Kitajska ter Centru za sinološke študije v Taipeiju (R.O.C - Taiwan) ; predstavljeno v dveh monografijah in vrsti znanstvenih člankov.

Drugi sklop je osvetljevanje temeljnih vprašanj zahodnih pristopov. Poudarek je na filozofiji matematike in na logiki kot temeljih zahodne epistemologije. Obdelava problematike narave teoretičnih konstruktov v raznih pristopih, kot sta platonizem in intuicionizem, raziskave vprašanj konstruktivizma in kognitivizma. (dr. Knap).

Tretji sklop je naravnano primerjalno. Raziskovanje kulturne pogojenosti logik v zahodnih in azijskih tradicijah, raziskovanje epistemologij v zahodni tradiciji (filozofija matematike) in kitajski tradiciji in moderni (logika, spoznavne teorije)(Dr. Rošker, Dr. Knap); na področju primerjalne psihologije: priprava in izvedba instrumentarija za merjenje podobnosti v medkulturnih primerjavah, nadalje testiranje instrumentarija za merjenje podobnosti ter izvedba primerjalnih analiz subjektivne percepcije nekaterih temeljnih kulturnih pojmov na Japonskem in v Sloveniji. (dr. Pergar Kuščer). Rezultati predstavljeni v obliki mednarodnega posveta na področju zahodne in tradicionalne logike na Univ. Nankai, Kit.(organizator dr. Rošker) , na drugih znanstvenih srečanjih, objavljeni kot znanstveni članki, poglavja v znanstvenih monografijah in kot znanstvene monografije (1 del: Iskanje poti - spoznavna teorija v kitajski tradiciji, . 2 del: Zaton tradicije in obdobje moderne. (V seriji Razprave Filozofske fakultete, založba ZIFF), ter v drugih tujih in domačih založbah, c.f. Rošker Jana Searching for the way: theory of knowledge in premodern and modern China, Chinese University Press Hong Kong (ISBN 978-962-996-327-9. ISBN 962-996-327-2. [COBISS.SI-ID 38132834], recenzija na

http://ccs.ncl.edu.tw/pub_e.html), avtor: prof. Hsien-chung Lee).

V okviru primerjalne psihologije (medkulturne študije) so se odvijale raziskave o percepciji tveganja v povezavi z vpetostjo v socialno in kulturno okolje. Izdelan je bil inštrumentarij za raziskovanje razlik in podobnosti v vrednotnem sistemu, razumevanju sebe (odnos do zdravja in življenja) ter znanosti in tehnologije (Tsuchida, Pergar-Kuščer, Englander: Survey on Attitudes toward Health, Life and Science and Technology). Kot orodje za empirično ugotavljanje informacij, ki temeljijo na subjektivnih pomenih besed pa smo uporabili semantično analizo asociacij skupine (tehniko AGA sta za psihološko semantično analizo pomena razvila Szalay in Brent.) Objavljen v znanstvenem članku na Japonskem. (Tsuchida, Shoji, Pergar-Kuščer, Marjanca. Female perception of risk with regard to cultural background. Kansai Daigaku Shakai Gakubu kiyoo, 2006, letn. 37, št. 3, str. 39-53.

Odvijale so se tudi primerjalne raziskave o tekmovalnosti v razredu - v prvi fazi se nanašajo na EU in tvorijo osnovo tudi za komparacijo z državami zinaj tega kulturnega kroga, Japonsko in Kitajsko. Predstavljeno v monografiji (dr. Pergar Kuščer et. al (ur). Teachers' and

pupils' constructions of competition and cooperation : a three-country study of Slovenia, Hungary and England /Učiteljevo in učenčevo razumevanje tekmovanja in sodelovanja : študija v Sloveniji, Madžarski in Angliji/. Ljubljana: Faculty of Education: = Pedagoška fakulteta, 2006. 265 str., ilustr. in kot poglavje v monografiji: Pergar- Kuščer et. al "Competition and Cooperation in Schools: An English, Hungarian and Slovenian Comparison. " v F. Salili, R. Hoosain (eds.) Culture, Motivation and Learning – A Multicultural Perspective. Charlotte: Information age publishing, inc. 2007. Str. 235-286.

Na področju raziskovanja klasične kitajske poezije se je delo osredotočalo predvsem na obdobje dinastije Tang in sicer na njegovo zgodovinsko, družbeno, kulturno in filozofsko ozadje (dr. Lavrač). Raziskovanje je potekalo v širokem spektru, od raziskav o pesništvu v dinastiji Tang, posebej še motivika, poezija pesnikov Li Baija in Bai Juyija, do izvorov tradicionalnih legend; predstavljeno v znanstvenih člankih v mednarodnih in domačih revijah. Raziskovanje tranzicije iz obdobja dinastije Qing v moderno družbo so je osredotočalo na dva vidika, na začetke modernizacijo v samem obdobju Qing, z vidika stike s sodobno zahodno mislijo. Tukaj je bilo opravljeno pionirsko delo na razjasnitvi vloge slovenskega jezuita Hallersteina na dvoru Qing (dr. Saje) , predstavljeno na mednarodnih konferencah EACS (2004, Heidelberg), ter mednarodnih srečanjih ter v obliki člankov in poglavij v monografijah (Rossiskaja Akademija Nauk). Tematika je bila obravnavana tudi širše z vidika medkulturnih raziskav o modernizaciji Kitajske pod vplivom Zahoda v času zadnje dinastije (Qing), rezultati objavljeni v monografiji "Zadnja dinastija in izzivi sodobnosti" (UL FF, 2004).

Pozornost posvečena tudi študijam kitajske sodobnosti, s poudarkom na vzpostavitvi cikličnega modela dogajanj v kitajski politiki in kitajskem gospodarstvu. Objavljeno v kolektivni monografiji, izdano pri ZIFF (Sodobna Kitajska : politični in gospodarski razvoj, (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2006.)

Pomembno je tudi sodelovanje s sinologijo na Dunajski univerzi, ki se kaže mdr. v skupni organizaciji delavnic in simpozijev. Dr. Saje je angažiran tudi v predstavljanju raziskovalnega dela širši javnosti: predstavljeni rezultati raziskav (monografije, Hallerstein) na dveh tiskovnih konferencah in na TV Slovenija, strokovna predavanja o kitajski problematiki ekonomistom.

Med posebej omembe vredne dosežke sodi tudi organizacija bienalne konference EACS (European Association of Chinese Studies), ki so jo l. 2006 zelo uspešno organizirali člani raziskovalne skupine, (dr. Saje in dr. Rošker) na Univerzi v Ljubljani.

3. Ocena stopnje realizacije zastavljenih raziskovalnih ciljev²

Vsi zastavljeni cilji so bili realizirani in delno celo preseženi. Končna bera je: 4 monografije izdane v slovenščini in tri v angleščini (dve izdani, ena še v tisku), od tega ena v tujini pri znani založbi, vrsta znanstvenih člankov objavljenih v domačih in tujih znanstvenih revijah, organizacija dveh mednarodno pomembnih konferenc in več mednarodnih simpozijih z objavljenimi zborniki referatov.

Večina dosežkov je vključenih tudi v univerzitetne programe doma in v tujini , v katerih sodelujejo člani programske skupine.

Člani PS so se s strokovnimi stališči in ekspertizami pogosto pojavljali v tiskanih medijih, na radiju in TV.

4. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega programa³

Bistvenih odstopanj ni bilo. Zaradi omejitev ur, ki jih je financer dodelil programu, se raziskovalka, ki naj bi delala na "afriški" veji v skupino ni vključila, tako da delo v tej veji ni moglo biti realizirano.

5. Najpomembnejši znanstveni rezultati programske skupine⁴

		Znanstveni rezultat	
1.	Naslov	SLO	Iskanje poti: spoznavna teorija v predmoderni in moderni Kitajski.
		ANG	Searching for the way : theory of knowledge in pre-modern and modern China.
			Monografija, ki je namenjena strokovnim bralcem in raziskovalcem kitajske filozofije obravnava razvoj tradicionalne in modern kitajske epistemologije in nudi popoln pregled ter nove interpretacije specifičnih kitajskih spoznavnih

	Opis	SLO	teorij v obdobju od 14. do konca 20. stoletja. Avtorica v njej izhaja iz teze, po kateri se specifika kitajske epistemologije odraža v strukturni naravi zaznave in dojemanja in dokaže, da gre pri tradicionalnih in modernih kitajskih spoznavnih teorijah za tkim. relacijsko epistemologijo.
		ANG	The monograph, written for the specialists and researchers of Chinese philosophy, considers the development of traditional and modern Chinese epistemology and offers a full overview and new interpretations of specific Chinese theories of knowledge from 14c to the end of 20c. The departure point for the author is the thesis that the specifics of Chinese epistemology is reflected in the nature of how perception is structured. The author proves that both traditional and modern theories of knowledge in China belong to the so called relational epistemology.
	Objavljeno v	Objavljeno v: ROŠKER, Jana S.. Searching for the way : theory of knowledge in pre-modern and modern China. Hong Kong: Chinese University Press, cop. 2008. XVI, 356 str. ISBN 978-962-996-327-9. ISBN 962-996-327-2 .	
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	
	COBISS.SI-ID	38132834	
2.	Naslov	SLO	Protistava glagolskega načina v japonščini in slovenščini
		ANG	Voice in contrast - Japanese and Slovene
	Opis	SLO	Monografija z analizo več kot tristo osnovnih glagolov v vsakem od jezikov predstavlja obsežno kontrastivno študijo načina v japonskem in slovenskem jeziku. V okviru semantičnih in sintaktičnih teorij glagola razišče pojavne oblike načina v vsakem od obeh jezikov s skladenjskega in tipološkega vidika. Študija ugotavlja globoko tipološko sorodnost med jezikoma ter izpostavlja temeljna razliko, ki je v distribuciji sredstev izražanja načinov. Kot prva kontrastivna študija načina med enim od slovanskih in japonskim jezikom ima pomembne implikacije za jezikovno tipologijo ter didaktiko.
		ANG	The monograph is a contrastive study of voice in Japanese and Slovene, analysing more than 300 verbs in each of the languages. The study is exploring how voice is expressed in each language from the typological and syntactic point of view. Deep typological affinity between the two languages is revealed, as well as the basic difference, which is in the distribution of the means to express voice in each language. As the first such study for a Slavic language contrasted with Japanese the study has important implications for the linguistic typology and for the didactics of Japanese and Slovene.
	Objavljeno v	SHIGEMORI BUČAR, Chikako. Voice in contrast - Japanese and Slovene = (Protistava glagolskega načina v japonščini in slovenščini), (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2007. 363 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-6648-14-1.	
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	
	COBISS.SI-ID	238739200	
3.	Naslov	SLO	Odkrivanje pisne zapuščine slovenskih misionarjev na Kitajskem v 18. stoletju: Rusija v pismih slovenskega jezuita Avgustina Hallersteina.
		ANG	Discovering the written heritage of Slovene missionaries in 18c China: Russia in the letters of Slovene Jesuit Augustine Hallerstein
	Opis	SLO	Jezuit Hallerstein, ki je živel na Kitajskem v 18. stoletju, pomemben kot eden prvih pionirjev znanstvenih in kulturnih stikov med slovenskim prostorom in Kitajsko, ter zlasti kot dokumentator vezi med Rusijo in Kitajsko v 18. stoletju. Hallerstein se je v Pekingu pogosto srečeval z Rusi. V svojih pismih pogosto omenja in komentira njihove posebne razmere ter opisuje njihove odnose s Kitajci. Pisal je o Rusih v Pekingu, o odposlancih iz Rusije, o nesporazumih med Rusi in kitajskim cesarjem. Hallerstein je relevantna priča teh pomembnih zgodovinskih dogajanj.
		ANG	The author stresses the importance of Augustine Hallerstein, who lived in China in 18c, as one of the pioneers of scientific and cultural contacts between Slovene territories and China during that period. Hallerstein had frequent contacts with Russians in Beijing. In his letters he mentions and comments upon their circumstances and describes their relations with the Chinese. He wrote about Russinas in Beijing, about Russian envoys, about their conflicts with the Chinese emperor etc. Hallerstein is thus a relevant witness of such important historical developments.
		SAJE, Mitja. Rossija v pismah slovenskega jezuita Avgustina Hallerštejna. V:	

	Objavljeno v	Kitaj v dialoge civilizacij : k 70-letju akademika M. L. Titarenko. Moskva: Pamjatniki istoričeskoj mysli: Rossijskaja akademija Nauk; Institut daljnega vostoka, 2004, str. 603-607.
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji
	COBISS.SI-ID	26273378
4.	Naslov	SLO Pragmatika "zaznamovnja meje" v japonščini s posebnim ozirom na temo z WA in na modalne prislove.
		ANG Pragmatics of "boundary marking" in Japanese texts with special reference to WA-topic and modal adverbs.
	Opis	SLO Študija uvaja "mejo" kot teoretski konstrukt, ki omogoča enoten pogled na raznolike jezikovne pojave. Pristop aplicira na analizo besedilno pragmatičnih vidikov rabe tematizacije s členkom WA in pojava oklepajskih struktur povezanih z modalnimi prislovi v japonskem jeziku. Študija ugotavlja, da sta oba obravnavana pojava tesno povezana z eksplicitnim kodiranjem meje: tematizacija z WA deluje kot segmentacija besedila na vsebinske enote, sopojavljanje modalnih prislovov z modalnimi izrazi pa eksplicira območje dane modalnosti, pri čemer oboje prispeva k zmanjšanju nedoločenosti v besedilu.
		ANG The study introduces boundary as a theoretical construct enabling a unified view of various linguistic phenomena. In the study pragmatics aspects of WA-topic and modal adverb based bracket structures in Japanese are examined from this point of view. Both phenomena are intrinsically connected with boundary marking: WA-topics serve to segment the text into content units while co-occurrence of modal adverbs with modality forms makes explicit the scope of a particular modality. Thus both phenomena besides their primary function also serve to reduce indeterminacy in communication.
	Objavljeno v	BEKEŠ, Andrej. Pragmatics of "boundary marking" in Japanese texts with special reference to WA-topic and modal adverbs. V: OSHIMA, Hiroko (ur.). Modalité et discours : linguistique japonaise, (Etudes japonaises, Vol. 4). Paris: les Indes savantes, 2008, str. 11-38.
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji
COBISS.SI-ID	38721122	
5.	Naslov	SLO Percepcija tveganja pri ženskah z vidika konteksta kulture
		ANG Female perception of risk with regard to cultural background
	Opis	SLO V medkulturni raziskavi sta avtorja komparativno proučila semantično strukturo pojmov povezanih z odnosom do zdravja, življenja, znanosti in tehnologije pri slovenskih in japonskih študentkah. Kot orodje za empirično ugotavljanje informacij, ki temeljijo na subjektivnih pomenih besed, sta uporabila metodo AGA (analizo grupnih asociacij). Konceptualizacijo rizika na kognitivni in afektivni ravni pa sta izvedla z analizo vrednot preko povezovalnega modela.
		ANG In this intercultural study, the authors examined semantic structure on notions related to the attitudes towards health, life, science and technology in comparative perspective, comparing Slovene and Japanese female students. As a tool for empirical assessment of information based on subjective meanings of the words, they used AGA (analysis of group associations). Further, they arrived at the conceptualization of risk on cognitive and affective plane via the analysis of values based on associative model.
	Objavljeno v	TSUCHIDA, Shoji, PERGAR-KUŠČER, Marjanca. Female perception of risk with regard to cultural background. Kansai Daigaku Shakai Gakubu kiyō, 2006, letn. 37, št. 3, str. 39-53.
	Tipologija	1.01 Izvirni znanstveni članek
COBISS.SI-ID	6608457	

6. Najpomembnejši družbeno-ekonomsko relevantni rezultati programske skupine⁵

Družbeno-ekonomsko relevantni rezultat
--

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

1.	Naslov	SLO	"XVI. bienalna mednarodna konferenca EACS (Evropske zveze za sinološke študije)" v Ljubljani, 31. avg. - 3. sep. 2006.
		ANG	"XVIth biennial EACS Conference" 31. Aug. - 3. Sep. 2006 in Ljubljana
	Opis	SLO	EACS je vodilna akademska organizacija na področju sinologije v Evropi in kot taka pomembna tudi v svetovnem merilu. Člana PS Mitja Saje in Jana Rošker sta bila v razdobju 2004 - 2008 eden za drugim izvoljena v upravni odbor EACS, kjer sta udeležila predlog, da se XVI. bienalna konferenca v letu 2006 organizira v Ljubljani. Konferenca je tako v organizacijskem, kot tudi v vsebinskem pogledu zelo uspela. Po končani konferenci so člani programske skupine uredili tudi zbornik najrelevantnejših prispevkov s te konference.
		ANG	EACS is the leading organization for Chinese Studies in Europe and important also worldwide. Mitja Saje and Jana Rošker, elected member of the board of EACS from 2004 to 2008 succeeded to bring the organization of the XVI biennial conference of EACS to Ljubljana. Conference was a success, both from the point of view of organization and the contents. Members of research team were also on the editorial board of the proceedings of the conference.
	Šifra	B.01 Organizator znanstvenega srečanja	
	Objavljeno v	SAJE, Mitja, BOFULIN, Martina, ROŠKER, Jana S., VAMPELJ SUHADOLNIK, Nataša, PETROVČIČ, Mateja, VESELIČ, Maja, PODREKA, Mitja, SKITEK, Katja. XVI. biennial conference of the European association of the Chinese studies (EACS). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije, 31. avg. - 3. sep. 2006.	
	Tipologija	2.31 Zbornik recenziranih znanstvenih prispevkov na mednarodni ali tuji konferenci	
COBISS.SI-ID	10508877		
2.	Naslov	SLO	"Poučevanje državljanstva - VII. konferenca CiCe (Children's Identity and Citizenship in Europe)", UL Pedagoška fakulteta Ljubljana, 19 - 21 Maj 2005
		ANG	"Teaching citizenship : CICE - Seventh European Conference" , UL Pedagoška fakulteta Ljubljana, 19 - 21 May 2005
	Opis	SLO	CiCe je ena izmed Sokratesovih evropskih tematskih mrež, ki združuje okoli 100 visokošolskih izobraževalnih inštitucij iz 29 evropskih držav. Sodelujoče povezuje interes o načinih kako se otroci in mladi ljudje učijo o državljanstvu v evropskem kontekstu in kako izgrajujejo svoje identitete. Na internetni strani http://cice.londonmet.ac.uk so dostopne informacije o delu, trenutnih aktivnostih, publikacijah in virih. Sedma Evropska konferenca v Ljubljani je sledila predhodnim konferencam v Londonu (1999), Atenah (2000), Brugesu (2001), Budimpešti (2002), Pragi (2003) and Krakowu (2004).
		ANG	CiCe is one of the Socrates thematic networks, spreading over about 100 higher education institutions from 29 European countries. Participating institutions are interested in how the children and adolescents are learning about citizenship in the European context and how they build their identities. The HP http://cice.londonmet.ac.uk provides informations regarding work, actual activities and resources connected with CiCe. The VIIth conferece in Ljubljana followed conferences in London (1999), Athens (2000), Bruges (2001), Budapest (2002), Prague (2003) and Cracow (2004).
	Šifra	B.01 Organizator znanstvenega srečanja	
	Objavljeno v	PERGAR-KUŠČER, Marjanca (ur.). Teaching citizenship : CICE - Seventh European Conference : Pedagoška fakulteta Ljubljana, 19 - 21 May 2005. Ljubljana, 2005: Pedagoška fakulteta.	
	Tipologija	2.31 Zbornik recenziranih znanstvenih prispevkov na mednarodni ali tuji konferenci	
COBISS.SI-ID	6492233		
3.	Naslov	SLO	Zhang Dongsunova pluralistična epistemologija
		ANG	Zhang Dongsun's pluralistic epistemology
	Opis	SLO	Referat predstavlja pojem pluralistične epistemologije Zhang Dongsuna, enega najpomembnejših kitajskih filozofov 20. stoletja, disidenta, umrlega v prevzgojnem taborišču I. 1972, domala neraziskanega. Referat prispeva k razumevanju razvoja sodobne kitajske filozofije in epistemologije. Izpostavlja dosežke filozofove primerjalne študije zahodne in kitajske filozofije ter poudarja njegova izhodišča, povezana s kulturno pogojenostjo miselnih vzorcev. Osrednji in in najplivnejši dosežek Zhangovih raziskav pa

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

		brezdvomno predstavlja njegova pluralistična epistemologija.	
	ANG	Paper introduces the notion of pluralistic epistemology by Zhang Dongsun, one of the most important Chinese philosophers of the 20c., a dissident, who died in a labor camp in 1972, who at present is still almost unknown. The Paper contributes toward better understanding of the development of contemporary Chinese philosophy and epistemology. It underlines Zhang's achievements in comparative study of Western and Chinese philosophy, stressing cultural base of thought patterns. Central piece of Zhang's research though is his work on pluralistic epistemology.	
Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci		
Objavljeno v	SAJE, Mitja, BOFULIN, Martina, ROŠKER, Jana S., VAMPELJ SUHADOLNIK, Nataša, PETROVČIČ, Mateja, VESELIČ, Maja, PODREKA, Mitja, SKITEK, Katja. XVI. biennial conference of the European association of the Chinese studies (EACS). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije, 31. avg. - 3. sep. 2006.		
Tipologija	1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci		
COBISS.SI-ID	34538594		
4.	Naslov	SLO K nadaljnemu razvoju raziskovanja japonskega jezika v svetu (orig. v japonščini: Sekai no nihongo kenkyu no aratana hatten o motomete)	
		ANG Towards further developments in Japanese language research in the world	
	Opis	SLO Plenarni referat na 60. kongresu Kokugogakkai (japonsko znanstveno združenje za proučevanje nacionalnega / japonskega/ jezika) 22.-23. maj 2004, Tokyo, se na primeru razvoja proučevanja japonskega jezika v Sloveniji in na primeru na korpusu govornih besedil temelječe raziskave zavzema za metodološki premik k organizirani izgradnji in rabi korpusov za sistematično proučevanje japonskega jezika in k povezovanju ter koordiniranju teh prizadevanj s pomočjo svetovne mreže raziskovalnih ustanov in raziskovalcev, ki se ukvarjajo z raziskovanjem japonskega jezika.	
		ANG The Society for Japanese Linguistics Plenary paper read at the 60th congress of Kokugogakkai (The Society for Japanese Linguistics), Tokyo, May 22-23, 2004, based on analysis of Japanese language research in Slovenia and on spoken corpus based study of pragmatic phenomena in discourse calls for methodological shift towards organized buildup of corpora for systematic empirically based Japanese language research. It also stresses the importance of establishing worldwide network of researchers and research institutions working on Japanese language.	
	Šifra	B.04 Vabljen predavanje	
	Objavljeno v	Kokugogaku (Studies in the Japanese language). BEKEŠ, Andrej. Sekai no nihongo kenkyu no aratana hatten o motomete. (Za nadaljni razvoj raziskovanja japonskega jezika v svetu). Kokugogaku, 2005, letn. 55, št. 4, str. 272-281.	
	Tipologija	1.06 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci (vabljen predavanje)	
	COBISS.SI-ID	31292258	
5.	Naslov	SLO Poučevanje globalnega državljanstva na drugostopenjski in višji ravni šolanja	
		ANG Teaching global citizenship on secondary and higher level of schooling	
	Opis	SLO Poučevanje globalne državljanstva je učenje o vrednotah kot so toleranca, ki jo razvijemo z razumevanjem razlik. Na srednješolski in visokošolski stopnji izobraževanja mladi ljudje razvijajo abstraktno in logično mišljenje in so zmožni razumeti socialna, zgodovinska in kulturna ozadja razlik. Kljub temu nekateri stereotipi naučeni v okolju, ostajajo del splošnih prepričanj, ki vplivajo na pričakovanja in sodbe.	
		ANG Teaching the global citizens' education is concerned with teaching about values such as tolerance, which we develop based on understanding differences. At the secondary and higher level education young people develop abstract and logical thinking and are capable to understand social, historical and cultural background of differences. Nonetheless, some stereotypes picked up from the social environment persist as a part of general beliefs, which influence expectations and judgements of people.	
	Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci	
		PERGAR-KUŠČER, Marjanca, MORITOKI, Nagisa. Teaching global citizenship	

Objavljeno v	on secondary and higher level of schooling. V: The Eighth Conference of the Cice Thematic Network "Eighth European Conference Citizenship education: Europe and the world, Teaching European and global citizenship", Latvijas Universitete, Pedagoijas un Psiholoģijas Fakultate, Riga, Latvia, May 26-27 2006. Abstract book : a European Commission Socrates programme Thematic Network. [S. l.: Cice, s. a.], str. 15.
Tipologija	1.06 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci (vabljen predavanje)
COBISS.SI-ID	6671945

7. Pomen raziskovalnih rezultatov programske skupine⁶

7.1. Pomen za razvoj znanosti⁷

SLO

<p>7.1. Pomen za razvoj znanosti</p> <p>Cilj programa je s sistematičnim multidisciplinarnim pristopom h kulturam in jezikom Azije in Afrike, posebej še Vzhodne Azije (Kitajske, Japonske, Koreje), preseči rigidne okvire raznih parcialnih paradig in omogočiti kritično razumevanje glavnih kulturnih determinant obravnavanih regij v njihovem družbenem kontekstu.</p> <p>Jezikoslovni del je pomembno prispeval na dveh področjih. 1) K z empiričnimi metodami utemeljenem študiju segmentiranja besedila z vpeljavo kategorije meje (COBISS.SI-ID 38721122 itd.). Uporabljaljoč te metode je pokazal kako eksplicitno segmentiranje prispeva k zmanjšanju nedoločenosti (COBISS.SI-ID 38786658) in kako je prav to ena od determinant, ki karakterizirajo korpus žanrsko sorodnih besedil (COBISS.SI-ID 36419170 itd.). 2) Nadalje je kontrastivna študija glagolskega načina prispevala k razumevanju globokih tipoloških sorodnosti med sicer genetsko nepovezanima japonščino in slovenščino (COBISS.SI-ID 238739200 itd.). Proučevanje načina je prispevalo tudi k aplikacijam na področju jezikovne didaktike (COBISS.SI-ID 33834338).</p> <p>Kulturološki del raziskav se osredotoča predvsem na kritično analizo relevantnosti tradicionalnih metodoloških postopkov evropske humanistične znanosti pri razumevanju neevropskih miselnih tradicij in kulturnih praks. Pomemben prispevek k epistemologiji je sistematični prikaz avtohtonih tokov tradicionalne in moderne kitajske epistemologije v odnosu do evropske (COBISS.SI-ID 38132834 idr.) ter odkrivanje pomembne filozofske misli za režim ideološko spornih filozofov, (cf. Zhang Dongsun, COBISS.SI-ID 34538594 idr.). Z interdisciplinarnega vidika (filozofija, antropologija) je pomembna tudi lucidna osvetlitev vplivov kulturne determiniranosti pri kitajski epistemologiji in vlogi pojma odnosnosti pri tem (COBISS.SI-ID 38570850).</p> <p>Literarni del se je osredotočal na reinterpretacije pesniške umetnosti v obdobju dinastije Tang z vidika družbenega okvira tistega časa. Pomemben prispevek je novo razumevanje Li Baijeve poezije, ki jo determinira njegova razpetost med igrivost (enfant terrible) in samotnost (COBISS.SI-ID 33375842 idr.).</p> <p>Zgodovinski del daje zelo izviren prispevek na področju zgodovine stikov med predmoderno Kitajsko in Evropo in vloge slovenskih pokrajin pri tem. Gre predvsem za izvirno odkrivanje velikega pomena dela slovenskega jezuita Avguščina Hallersteina, ki je deloval na cesarskem dvoru Qing za razumevanje tedanjih stikov med Evropo, Rusijo in Kitajsko (COBISS.SI-ID 26273378 idr.) Nadalje je pomembno delo na sintezi kitajske zgodovine od začetkov dinastije Qing do nastanka LR Kitajske (COBISS.SI-ID 216481024 idr.) .</p> <p>Psihološki del programa proučuje nekatere medkulturne razlike in podobnosti v razumevanju pojmov povezanih z zaznavanjem sebe in drugih (načini izražanja čustev, tvegaje, sodelovanje, tekmovalnost). Tako metodološko kot vsebinsko je pomembna je interkulturna študija o tveganju, s primerjavo med japonskimi in slovenskimi študentkami (COBISS.SI-ID 6608457 idr.). Enako velja za tristransko (Slovenija, Madžarska, Anglija) medkulturno študijo o konstrukcijah podob državljanstva in podjetništva pri učiteljih, ki temelji na uporabi AGA. (COBISS.SI-ID 6530889).</p> <p>Prikazani rezultati so večinoma objavljeni v mednarodnih publikacijah in so pomemben prispevek k širšemu večplastnemu razumevanju naše stvarnosti, kar je rdeča nit, ki povezuje prikazane izsledke tako na področju jezikoslovja in kulturologije do zgodovine in psihologije.</p>
--

ANG

The aim of the program is to transcend the rigid framework of various partial paradigms by relying on systematic multidisciplinary approach towards languages, and cultures of Asia and Africa, and East Asia in particular, and this achieve a critical understanding of principal determinants concerning the above regions in their social context.

Linguistic branch made important contributions in two areas. 1) One is empirical study of segmentation of text, based on the original notion of boundary (COBISS.SI-ID 38721122 itd.). Research showed that explicit segmentation contributes towards disambiguation (COBISS.SI-ID 38786658) and that this is one of the characteristics shared by text corpora belonging to the same genre (COBISS.SI-ID 36419170 et al.).

2) Further, the contrastive study of voice contributed to understanding of deep typological affinities between otherwise genetically unrelated Japanese and Slovene (COBISS.SI-ID 238739200 et al.). Study of voice also led to application of the results to language teaching methods (COBISS.SI-ID 33834338).

Culturological research focuses on critical analysis of the relevance of traditional methodological approaches in European human sciences, used to understand non-European traditions of thought and cultural practices. An important contribution towards epistemology is systematic survey and analysis of indigenous trends in traditional and modern Chinese epistemology in relation to European one (COBISS.SI-ID 38132834 et al.) and the discovery of important and ideologically controversial thinkers who were not in favor with the regime in the times of Cultural Revolution (cf. Zhang Dongsun, COBISS.SI-ID 34538594 et al.). From the interdisciplinary point of view, one other important contribution is very lucid study of the influences of cultural determinism on Chinese epistemology and the role the notion of relation plays in it.

Literary studies contributed towards the reinterpretation of the poetry in the time of Tang dynasty from the vantage point of the social framework of the period. An important contribution is new understanding of Li Bai's poetry as being determined by the bipolarity - stretched between Li Bai's trickster personality and his quest for solitude (COBISS.SI-ID 33375842 et al.).

History research gives an original contribution regarding the history of cultural and scientific contacts between premodern China of Qing dynasty and Europe and the role Slovene lands played in it. It concerns mainly the importance of the work of Slovene Jesuit Augustine Hallerstein who was active at the Qing imperial court, for the understanding of contemporary contacts between Europe, Russia and China (COBISS.SI-ID 26273378 et al.). Further important work is the synthesis of Chinese history from premodern Qing to the establishment of PRC (COBISS.SI-ID 216481024 et al.) .

Psychological studies are concerned with intercultural differences and similarities regarding the understanding of notions related to perception of oneself and others (such as the ways to express emotions, risk, cooperation, competitiveness etc). The intercultural study of risk, comparing responses of Japanese and Slovene female students is an important contribution to comparative studies, both from the point of view of methodology and content (COBISS.SI-ID 6608457 et al.). This is also true of three-way (Slovenia, Hungary and England) study of the construction of images of citizenship and entrepreneurship by the teachers, based on AGA methodology.

The results introduced here are mostly published in various international publications and are altogether an important contribution to multilayered understanding of our reality, thus forming a red line connecting the findings in various disciplines from language study to culturology, history and psychology into one whole.

7.2. Pomen za razvoj Slovenije⁸

SLO

Raziskovalni program je zaradi svoje multidisciplinarnosti in dosežkov pomemben za Slovenijo. Pomen je večplasten, najprej v akademski sferi kot možnost prenosa novih spoznanj s konice raziskovanja v pedagoški proces, v dodiplomske in podiplomske programe, kar je osnovni pogoj za kvaliteto tega procesa.

Rezultati vseh komponent raziskovalnega programa so bili aplicirani v pedagoškem procesu na dodiplomski ravni na Oddelku za azijske in afriške študije UL FF, na

Pedagoški fakulteti UP, kot na tujih univerzah, kjer so člani PS gostovali s svojimi predavanji in preko tega izmenjavali izkušnje z učitelji na njih (npr. Univerza Dunaj, Univerza v Tsukubi ipd.). Tovrstni prenos se odraža tudi na pisanju učbenikov, kamor se neposredno prenašajo raziskovalni dosežki (COBISS.SI-ID 23767142 ipd.)

Rezultati so pomembni tudi vsebinsko, saj prinašajo v Slovenijo vedenje, ki ga posedaj ni bilo, in ki Slovenijo povezuje z raznimi vidiki gospodarsko, družbeno in kulturno zelo pomembnega prostora predvsem Vzhodne Azije.

Jezikoslovne raziskave so prispevale prvo kontrastivno analizo japonščine in slovenščine na področju glagolskega načina in s tem obogatile tudi uvid v slovenski jezik. Hkrati je rezultate mogoče aplicirati na razvoj didaktike japonskega jezika za slovenske učence in obratno, kar dolgoročno prispeva k boljšemu medkulturnemu komuniciranju (COBISS.SI-ID 238739200 idr.). Empirične raziskave pojavov meje v japonščini pa so pomembne z metodološkega vidika - uvajanje analize daljinskih kolokacij v korpusih, možnost aplikacije pojma meje na analizo slovenščine ipd (COBISS.SI-ID 38786658 idr.).

Kulturološke raziskave, predvsem v zvezi s kitajsko epistemologijo v zgodovinski in primerjalni perspektivi so pomembne zaradi tega, ker razjasnjujejo kulturno pogojenost načinov mišljenja in dojemanja sveta. Kot take najprej splošno prispevajo k večjemu medkulturnemu razumevanju. To pa je seveda temelj delovanja v sedanjem globaliziranem svetu. Raziskave prikažejo tudi poglobljeno analizo kitajske misli in s tem približajo doslej manj znani svet slovenskemu bralstvu. (COBISS.SI-ID 38132834, COBISS.SI-ID 38570850 idr.).

Literarne raziskave so pomembne, ker skozi strokovno analizo in skozi prevajanje (mdr. COBISS.SI-ID 36641122) slovensko publiko bogatijo z neposrednimi uvidi v literarne tokove od dinastije Tang do sodobnosti. Tako tudi kitajska literarna dediščina postaja v zavesti slovenskega bralca del skupne svetovne dediščine.

Posebej so pomembne tudi zgodovinske raziskave. Tukaj je velikega pomena za zgodovinsko in kulturno samozavedanje spoznanje, ki se tiče tudi slovenske zgodovine, namreč, da so bile slovenske dežele skozi zgodovino novega veka in preko oseb kot je Avguštin Hallerstein v ospredju stikov z Vzhodno Azijo in Kitajsko (COBISS.SI-ID 38895202 idr.). Z vidika neposredne uporabnosti je med dosežki pomembna monografija o kitajski predmoderni in moderni zgodovini (COBISS.SI-ID 216481024), ter monografija o sodobnem kitajskem gospodarskem in političnem razvoju (COBISS.SI-ID 231702784).

Psihološke raziskave so sicer kot del medkulturnih raziskav dale pomembne rezultate v primerjalnih študijah zaznavanja sebstva in drugih (COBISS.SI-ID 6608457 idr.). Medkulturne razlike opozarjajo na širino obravnavane problematike in nakazujejo tudi na možnosti delovanja v konkretnih situacijah. Delovanje v mednarodni sferi v EU v okviru CiCe in drugih povezav, ter primerjalna vzhodnoazijska perspektiva nudita tudi bogat okvir za razumevanje procesov nastajanja temeljnih pojmov, ki se tičejo družbe in ki so velikega pomena tudi za samorazumevanje slovenske družbe v kontekstu globalnih tokov (COBISS.SI-ID 6530889).

ANG

Research program is, because of its multidisciplinary orientation and its achievements, important for Slovenia. Its importance is multiple, first of all in academic sphere it is important as a source of the transfer of new knowledge from the apex of research directly into curricula on undergraduate and post graduate levels. Such transfer is of basic importance for the quality of study at the university level.

Thus results of all component fields active in the research program were applied into the pedagogical process at the Department of Asian and African Studies, UL Faculty of Arts, at the Faculty of Education UP, as well as on foreign universities where our research team members were visiting lecturers (U. Vienna, U. of Tsukuba etc.). The research results are transferred also in the process of writing university level textbooks (COBISS.SI-ID 23767142 ipd.).

Research results are relevant also directly because of their content, since they bring to Slovenia knowledge that has not existed before, concerning various aspects of economically, socially and culturally extremely important areas, such as East Asia in particular.

Linguistic research has contributed the first extensive contrastive analysis of Slovene and Japanese voice systems, thus enriching also the in depth understanding of Slovene language. At the same time, these results are important, because they can be and actually are applied to

didactics of Japanese for Slovene speaking students and vice versa, thus contributing to better intercultural communication and understanding (COBISS.SI-ID 238739200 et al.). Empirical research of boundary phenomena is important as a source of new methodological approaches, such as distant collocations which can be, together with the notion of boundary, applied successfully also to analysis of Slovene (COBISS.SI-ID 38786658 idr.).

As for the culturological research, the part devoted to Chinese epistemology in historical and comparative perspective is important because it succeeded in elucidating the culturally grounded properties of the modes of thinking and understanding. As such this research directly contributes to better intercultural understanding, this being the basis of any action in today's globalized world. The research in this sphere also brings in depth analysis of the trends in Chinese philosophy to Slovenian public thus acquainting it with up to now mostly unknown Chinese heritage. (COBISS.SI-ID 38132834, COBISS.SI-ID 38570850 idr.).

Literary research has with the help of in depth analysis and through translations (cf. COBISS.SI-ID 36641122 et al.) enriched Slovenian public with direct insights into literary trends ranging from Tang dynasty to the present. Thus Chinese literary heritage is becoming a part of shared world literary heritage in the consciousness of Slovenian public.

Historical research made crucial contribution towards self-understanding of Slovenia by the discovery that Slovenian lands were at the fore end of European contacts with East Asia and China during the premodern period with people like Augustine Hallerstein (COBISS.SI-ID 38895202 et al.). Further, the monograph on premodern to modern Chinese history (COBISS.SI-ID 216481024) and the monograph on contemporary Chinese economic and political development are of utmost importance, bringing firsthand knowledge of relevant developments to interested Slovenian public.

Psychological research also contributed in important ways. One such result are comparative studies of the perception of self and others (COBISS.SI-ID 6608457 et al.). Research activities connected with EU networks such as CiCe et al., and the comparative East Asian perspective offer rich framework for the understanding of processes leading to construction of basic notions of how society functions. This is understanding which is of utter importance to understand the dynamics of Slovene society in the globalized context of the present. (COBISS.SI-ID 6530889 et al.).

8. Zaključena mentorstva članov programske skupine pri vzgoji kadrov⁹

Vrsta izobraževanja	Število mentorstev	Od tega mladih raziskovalcev
- magisteriji	4	
- doktorati	2	1
- specializacije		
Skupaj:	6	1

9. Zaposlitev vzgojenih kadrov po usposabljanju

Organizacija zaposlitve	Število doktorjev	Število magistrov	Število specializantov
- univerze in javni raziskovalni zavodi	2	1	
- gospodarstvo			
- javna uprava			
- drugo			
Skupaj:	2	1	0

10. Opravljeno uredniško delo, delo na informacijskih bazah, zbirkah in korpustih v

obdobju¹⁰

	Ime oz. naslov publikacije, podatkovne informacijske baze, korpusa, zbirke z virom (ID, spletna stran)	Število *
1.	(C.02) Uredništvo nacionalne monografije: SAJE, Mitja, INKRET, Mojca. Sodobna Kitajska : politični in gospodarski razvoj, (Razprave Filozofske fakultete). (ur. Saje, Mitja). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2006. 340 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 978-961-6648-03-5. [COBISS.SI-ID 231702784]	14
2.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije: Azijske in afriške študije. Rošker, Jana (glavni urednik 2005-2007). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije, 1997-. ISSN 1408-5429. [COBISS.SI-ID 73105920]	50 člankov v 2 letih
3.	(C.01) Uredništvo mednarodnega zbornika: PERGAR-KUŠČER, Marjanca (ur.), ROSS, Alistair (ur.). Teachers' and pupils' constructions of competition and cooperation : a three-country study of Slovenia, Hungary and England = Učiteljevo in učenčevo razumevanje tekmovanja in sodelovanja : študija v Sloveniji, Madžarski in Angliji. Ljubljana: Faculty of Education: = Pedagoška fakulteta, 2006. 265 str., ilustr. ISBN 86-7735-111-6. ISBN 978-86-7735-111-3. [COBISS.SI-ID 230569216]	12 poglavij (znanstvenih člankov)
4.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije: ROŠKER, Jana S. (ur.). Chinese logic and Chinese culture : research in traditional Chinese logic, (Asian and African studies, vol. 9, issue 2). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2005. 186 str. ISBN 961-237-132-6. [COBISS.SI-ID 222910720]	10 člankov
5.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije:ROŠKER, Jana S. (ur.). Myths and legends, (Asian and African studies, vol. 10, issue 2). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2006. 111 str., ilustr. ISBN 961-237-168-7. ISBN 978-961-237-168-5. [COBISS.SI-ID 229416192]	7 člankov
6.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije:ROŠKER, Jana S. (ur.). Languages and realities of China and Japan, (Asian and African studies, vol. 11, issue 3). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2007. ISBN 978-961-237-220-0. [COBISS.SI-ID 236697856]	9 člankov
7.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije:ROŠKER, Jana S. (ur.). Languages and realities of China and Japan, (Asian and African studies, vol. 11, issue 3). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2007. ISBN 978-961-237-220-0. [COBISS.SI-ID 236697856]	11 člankov
8.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije:ROŠKER, Jana S. (ur.). Selected papers from the XVIth EACS Conference in Ljubljana, (Asian and African studies, Special issue, vol. 11, issue 1-2). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2007. ISBN 978-961-237-191-3. [COBISS.SI-ID 232224512]	13 člankov
9.	(C.05) Uredništvo nacionalne znanstvene revije:SHIGEMORI BUČAR, Chikako (ur.). Japanese linguistics : selected papers from the Symposium on the Japanese Language, Skomarje 2001, (Asian and African studies, vol. 12, issue 1). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2008. 161 str., ilustr. ISBN 978-961-237-244-6. [COBISS.SI-ID 239657216]	9 člankov
10.	---	---

*Število urejenih prispevkov (člankov) /število sodelavcev na zbirki oz. bazi /povečanje obsega oz. število vnosov v zbirko oz. bazo v obdobju

11. Vključenost raziskovalcev iz podjetij in gostovanje raziskovalcev, podoktorandov ter študentov iz tujine, daljše od enega meseca

Sodelovanje v programski skupini	Število
- raziskovalci-razvijalci iz podjetij	
- uveljavljeni raziskovalci iz tujine	
- podoktorandi iz tujine	
- študenti, doktorandi iz tujine	
Skupaj:	0

12. Vključevanje v raziskovalne programe Evropske unije in v druge mednarodne raziskovalne in razvojne programe ter drugo mednarodno sodelovanje v obravnavanem obdobju¹¹

<p>1. Dva bilateralna projekta z LR Kitajsko: BI-CN/06-07/24 nosilec Mitja Saje BI-CN/06-07/27 nosilka Jana Rošker</p> <p>2. Vsakoletna gostujoča predavanja v obliki intenzivnih blokov in pomoč pri uvajanju sinologije na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu, Hrvaška (predavatelj: Mitja Saje, Jana Rošker) kontinuirano od 2006</p> <p>2. Bilateralni projekt z Japonskim združenjem za pospeševanje znanosti (JSPS) ARRS-JSPS RC 20538004 (Nosilec: Andrej Bekeš)</p> <p>3. Japonski projekt BCCWJ (01.04.2007-31.03.2009; dostopen na: www.tokuteicorpus.jp/g_wrtg/index.php Nosilec: Andrej Bekeš</p> <p>4. Projekt raziskovanja sodobne kitajske epistemologije na Univerzi Nankai v Tianjinu, LR Kitajska (nosilka Jana Rošker) od 01.09.2004 - 01.12.2004</p> <p>5. Projekt raziskovanja tradicionalne kitajske spoznavne teorije v Center for Chinese Studies, Taipei, Taiwan (nosilka Jana Rošker) od 01.01.2005 - 31.03.2005</p> <p>6. Projekt raziskave Jezuitov na Tajvanu (projekt s podporo tajvanskega ministrstva za izobraževanje). (nosilec: Mitja Saje), od 01.07. - 31.08.2007</p>

13. Vključenost v projekte za uporabnike, ki potekajo izven financiranja ARRS¹²

<p>1. Financiranje vsakoletnih gostujočih predavanj v obliki intenzivnih blokov in pomoč pri uvajanju sinologije na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu, Hrvaška (predavatelj: Mitja Saje, Jana Rošker) kontinuirano od 2006. Financer: Hrvaško ministrstvo za visoko šolstvo</p> <p>2. Japonski projekt BCCWJ (www.tokuteicorpus.jp/g_wrtg/index.php) Nosilec: Andrej Bekeš. Od nov. 2005 do marec 2006. Financer: Nagoya University, JSPS</p> <p>4. Projekt raziskovanja sodobne kitajske epistemologije na Univerzi Nankai v Tianjinu, LR Kitajska (nosilka Jana Rošker) od 01.09.2004 - 01.12.2004, Financer: Chinese Cultural Foundation</p> <p>5. Projekt raziskovanja tradicionalne kitajske spoznavne teorije v Center for Chinese Studies, Taipei, Taiwan (nosilka Jana Rošker) od 01.01.2005 - 31.03.2005, Financer: Center for Chinese Studies</p> <p>6. Projekt raziskave Jezuitov na Tajvanu (projekt s podporo tajvanskega ministrstva za izobraževanje). (nosilec: Mitja Saje), od 01.07. - 31.08.2007. Financer: Ministrstvo za izobraževanje, Tajvan</p> <p>7. Rošker, Jana (2008): Searching for the Way - The Theory of Knowledge in Premodern and Modern China, Chinese University Press, Hong Kong. ISBN: 978-962-996-327-9 (Financer: CUP, sofinancer: Ministrstvo za kulturo RS)</p> <p>8. Rošker, Jana S.. Iskanje poti : spoznavna teorija v kitajski tradiciji, (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2005-2006. 2 zv. ISBN 86-7207-167-0. ISBN 86-7207-177-8. [COBISS.SI-ID 224301824] (Sofinancer: Ministrstvo za kulturo RS)</p>

14. Dolgoročna sodelovanja z uporabniki, sodelovanje v povezavah gospodarskih in drugih organizacij (grozdi, mreže, platforme), sodelovanje članov programske skupine v pomembnih gospodarskih in državnih telesih (upravni odbori, svetovalna telesa, fundacije,

itd.)

1. Članstvo v Upravnem odboru EACS (Evropske zveze za sinološke študije): Mitja Saje, od 2000 do 2004
2. Članstvo v Upravnem odboru EACS (Evropske zveze za sinološke študije): Jana Rošker, od 2004 do 2008
3. Članstvo v komisiji za srednjo in vzhodno Evropo Fondacije Chiang Ching-kuo (CCK): Mitja Saje od 2002 - 2008
4. Strokovni svetovalec Gospodarske zbornice Slovenije pri pripravah gospodarskih in poslovnih stikov z LR Kitajsko: Mitja Saje
5. Nacionalni koordinator tematske mreže CiCe (Children's Identity and Citizenship in Europe) – Evropska komisija Temats: Marjanca Pergar Kuščer.

15. Skrb za povezavo znanja s slovenskim prostorom in za slovensko znanstveno terminologijo (Cobiss tip 1.04, 1.06, 1.07, 1.08, 1.09, 1.17, 1.18, 2.02, 2.03, 2.04, 2.05, 2.06)¹³

Naslov	Iz zakladnice starih kitajskih mojstrov. Meng Haoran. Wang Wei.
Opis	Članek na razumljiv način predstavi poezijo dveh prominentnih pesnikov, Wang Weija in Meng Haorana iz obdobja Tang. Prvi je pesnil ob uspešni karieri, drugi pa se je ob neuspehu resignirano umaknil v yavetje pesnenja.
Objavljeno v	Poetikon, 2006, letn. 2, št. 4/5/6, str. 153-165.
COBISS.SI-ID	33396322

16. Skrb za popularizacijo znanstvenega področja (Cobiss tip 1.05, 1.21, 1.22, 2.17, 2.19, 3.10, 3.11, 3.12)¹⁴

Naslov	Intervju v prispevku o letu medkulturnega dialoga
Opis	V intervjuju intervjuvanka dr. Jana Rošker poda svoje poglede o pomembnosti spoznavanja kultur in drugih območij, pri čemer posebej izpostavi področje Kitajske in kaj lahko medkulturni prinese dialog s tem področjem.
Objavljeno v	TV Slovenija 1, oddaja Dnevnik, 6.1.2008. Ljubljana, 2008.
COBISS.SI-ID	36641122

17. Vpetost vsebine programa v dodiplomske in podiplomske študijske programe na univerzah in samostojnih visokošolskih organizacijah v letih 2004 – 2008

1.	Naslov predmeta	Metodologija medkulturnih raziskav 1 in 2,
	Vrsta študijskega programa	dodiplomski - Oddelek za azijske in afriške študije, VA študije - japonologija in sinologija
	Naziv univerze/fakultete	Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
2.	Naslov predmeta	Zgodovina Vzhodne Azije 1 in 2,
	Vrsta študijskega programa	dodiplomski - Oddelek za azijske in afriške študije, VA študije - japonologija
	Naziv univerze/fakultete	Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
	Naslov predmeta	Kitajska filozofija 1 in 2,
	Vrsta	

3.	študijskega programa	dodiplomski - Oddelek za azijske in afriške študije, VA študije - japonologija in sinologija
	Naziv univerze/fakultete	Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
4.	Naslov predmeta	Posebna poglavja iz japonskega jezikoslovja 1,2,
	Vrsta študijskega programa	dodiplomski - Oddelek za azijske in afriške študije, VA študije - japonologija
	Naziv univerze/fakultete	Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
5.	Naslov predmeta	Razvojna psihologija,
	Vrsta študijskega programa	dodiplomski in podiplomski;
	Naziv univerze/fakultete	Pedagoška fakulteta Koper Univerza na Primorskem
6.	Naslov predmeta	Posebna poglavja iz korpusnega jezikoslovja
	Vrsta študijskega programa	dodiplomski
	Naziv univerze/fakultete	Kolidž za japonski jezik in kulturo, Univerza v Tsukubi
7.	Naslov predmeta	Tradicionalna kitajska epistemologija
	Vrsta študijskega programa	dodiplomski, Inštitut za sinologijo, Oddelek za Vzhodnoazijske študije
	Naziv univerze/fakultete	Univerza Dunaj

18. Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja:

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visoko-šolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.01.03.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

G.02.07.	Večji delež izvoza	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.08.	Povečanje dobička	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.09.	Nova delovna mesta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.12.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01	Dvig kvalitete življenja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.04.06.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva					
G.09.	Drugo:					

Komentar¹⁵

Želeli bi opozoriti na dejstvo, da je ogromen del svetovne znanstvene produkcije, zlasti na področju družboslovja in humanistike, objavljen in distribuiran na Kitajskem in Japonskem (v kitajščini in japonščini) in je dokumentiran v kitajskih in japonskih podatkovnih bazah. Ta del svetovne znanstvene produkcije po svoji veliksoti ustreza celotnemu spektru tkim. mednarodne znanstvene produkcije, napisane v angleščini. Ta produkcija ostaja ob obstoječih slovenskih nacionalnih kriterijih ARRS za kakovost znanstvene produkcije popolnoma neopažena in tudi

objave sodelavcev pričujoče projektne skupine v japonščini in kitajščini, objavljene v publikacijah, ki so dokumentirane v takšnih podatkovnih bazah, niso ustrezno evalvirane. Od l. 2008 dalje je prišlo do preobrata, s tem, ko je bilo na Znanstvenem svetu ARRS za humanistiko sprejeto da se tudi dokumentiranje znanstvene produkcije, predvsem na področju humanistike, iz omenjenih držav začne vključevati v te kriterije. Do vzpostavitve kolikor toliko popolne evidence pa bo še trajalo nekaj časa in v tem obdobju bomo raziskovalci s področja humanistike, ki se ukvarjamo z Vzh. Azijo, še vedno v neenakopravnem položaju.

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja, za objavo 5., 6. in 7. točke na spletni strani <http://sicris.izum.si/> ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki

Podpisi:

vodja raziskovalnega programa		zastopniki oz. pooblaščenice osebe raziskovalnih organizacij in/ali koncesionarjev
Andrej Bekeš	in/ali	Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta
		Univerza na Primorskem, Pedagoška fakulteta Koper

Kraj in datum:

Ljubljana

16.4.2009

Oznaka poročila: ARRS_ZV_RPROG_ZP_2008/955

¹ Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja ter rezultate in učinke raziskovalnega programa. Največ 21.000 znakov vključno s presledki (približno tri in pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

² Največ 3000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

³ Samo v primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega programa, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega programa. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁴ Navedite največ pet najpomembnejših znanstvenih rezultatov programske skupine, ki so nastali v času trajanja programa v okviru raziskovalnega programa, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, navedite, kje je objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>.

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

PRIMER (v slovenskem jeziku):

Naslov: Regulacija delovanja beta-2 integrinskih receptorjev s katepsinom X;

Opis: Cisteinske proteaze imajo pomembno vlogo pri nastanku in napredovanju raka. Zadnje študije kažejo njihovo povezanost s procesi celičnega signaliziranja in imunskega odziva. V tem znanstvenem članku smo prvi dokazali... (največ 600 znakov vključno s presledki)

Objavljeno v: OBERMAJER, N., PREMZL, A., ZAVAŠNIK-BERGANT, T., TURK, B., KOS, J.. Carboxypeptidase cathepsin X mediates $\beta 2$ - integrin dependent adhesion of differentiated U-937 cells. Exp. Cell Res., 2006, 312, 2515-2527, JCR IF (2005): 4.148

Tipologija: 1.01 - Izvirni znanstveni članek

COBISS.SI-ID: 1920113 [Nazaj](#)

⁵ Navedite največ pet najpomembnejših družbeno-ekonomsko relevantnih rezultatov programske skupine, ki so nastali v času trajanja programa v okviru raziskovalnega programa, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, izberite ustrezen rezultat, ki je v Šifrantu raziskovalnih rezultatov in učinkov (Glej: <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/sifranti/sif-razisk-rezult.asp>), navedite, kje je rezultat objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>. [Nazaj](#)

⁶ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si> [Nazaj](#)

⁷ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

⁸ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

⁹ Za raziskovalce, ki niso habilitirani, so pa bili mentorji mladim raziskovalcem, se vpiše ustrezen podatek samo v stolpec MR [Nazaj](#)

¹⁰ Vpisuje se uredništvo revije, monografije ali zbornika v skladu s Pravilnikom o kazalcih in merilih znanstvene in strokovne uspešnosti (Uradni list RS, št. 39/2006,106/2006 in 39/2007), kar sodi tako kot mentorstvo pod sekundarno avtorstvo, in delo (na zlasti nacionalno pomembnim korpusu ali zbirki) v skladu z 3. in 9. členom istega pravilnika. Največ 1000 znakov (ime) oziroma 150 znakov (število) vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹¹ Navedite oziroma naštejite konkretne projekte. Največ 12.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹² Navedite konkretne projekte, kot na primer: industrijski projekti, projekti za druge naročnike, državno upravo, občine ipd. in ne sodijo v okvir financiranja pogodb ARRS. Največ 9.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹³ Navedite objavo oziroma prevod (soobjavo) članov programske skupine strokovnega prispevka v slovenskem jeziku, ki se nanaša na povezavo znanja s slovenskim prostorom in za slovensko znanstveno terminologijo (Cobiss tip 1.04, 1.06, 1.07, 1.08, 1.09, 1.17, 1.18, 2.02, 2.03, 2.04, 2.05, 2.06). Napišite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), kratak opis (največ 600 znakov vključno s presledki), navedite, kje je objavljen/a (največ 500 znakov vključno s presledki) ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. [Nazaj](#)

¹⁴ Navedite objavo oziroma prevod (soobjavo) članov programske skupine, povezano s popularizacijo znanosti (Cobiss tip 1.05, 1.21, 1.22, 2.17, 2.19, 3.10, 3.11, 3.12). Napišite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), kratak opis (največ 600 znakov vključno s presledki), navedite, kje je objavljen/a (največ 500 znakov vključno s presledki), ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. [Nazaj](#)

¹⁵ Komentar se nanaša na 18. točko in ni obvezen. Največ 3.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-ZV-RPROG-ZP/2008 v1.00a